

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Департамент образования Вологодской области**

**Управление образования мэрия города Череповца**

**МАОУ "Общеобразовательный лицей "АМТЭК"**

УТВЕРЖДЕНО

Директор

\_\_\_\_\_

Кузьмин Д.Ю.  
110 от «01» 09 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**учебного предмета «Элективный курс «Теория и практика перевода»**

**для обучающихся 10– 11 классов**

**Череповец 2023**

### **Пояснительная записка**

. Под внеурочной деятельностью в рамках реализации ФГОС следует понимать образовательную деятельность, осуществляемую в формах, отличных от классно-урочной, и направленную на достижение планируемых результатов освоения основной образовательной программы среднего общего образования.

Согласно ФГОС внеурочная деятельность является, одним из инструментов достижения планируемых личностных, предметных и метапредметных результатов образования школьников.

Рабочая программа курса «Теория и практика перевода» составлена на основе следующих нормативно-правовых документов:

- Закон 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»
- устав МАОУ «Общеобразовательный лицей «АМТЭК»
- общеобразовательная программа основного общего образования с дополнительной (углублённой) подготовкой по предметам

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования 2-го поколения.

Переводоведение, возникшее в середине XX в., имеет вполне установившиеся традиции научных и прикладных исследований, В наши дни широкое распространение получила теория, рассматривающая перевод как акт межъязыковой коммуникации. Преимущество этой теории заключается в том, что в ней переводческие явления рассматриваются через призму коммуникативных установок и различий в способах их выражения в конкретной паре языков. Не менее важен ее прагматический аспект, предполагающий сопоставление не только двух языков, но и двух культурных общностей.

**Цель** реализации программы – совершенствование лингвистической компетенции в прямом и обратном переводе с английского языка, расширение кругозора и эрудиции обучающихся.

**Цель элективного курса** - состоит в том, чтобы способствовать более широкому применению положений коммуникативной модели в практике учебного перевода.

### **Задачи реализации программы**

- овладение основами перевода, как самостоятельного вида речевой деятельности;
- ознакомление со способами организации и поиска информации;
- создание условий для самостоятельной творческой деятельности;
- развитие языкового мышления, логического и визуального мышления;
- практическое применение сотрудничества в коллективной информационной деятельности;
- создание условий для индивидуальной траектории развития каждого учащегося.

### **Программа внеурочной деятельности**

Совершенно очевидно, что практические занятия по переводу невозможны без знания основ теории перевода в особенности тех её разделов, в которых рассматриваются виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Основной целью занятий на этапе обучения теории перевода является овладение элементарными приёмами подобных преобразований.

Поэтому в теоретической части предметом рассмотрения являются некоторые особенности языка русских, английских и американских газет, экономических и технических текстов и общие закономерности перевода. Знакомство с этими теоретическими вопросами позволит обучающимся целостнее представить себе общую «механику перевода».

Элективный курс «Теория и практика перевода» направлен на воспитание интереса к переводу, развитие умения сопоставлять, умения анализировать, догадываться, рассуждать, доказывать, умения решать учебную задачу творчески. Содержание может быть использовано для показа обучающимся возможностей применения тех знаний и умений, которыми они овладевают на уроках английского языка.

Программа предусматривает включение заданий, трудность которых определяется не только стандартными языковыми требованиями, но и новизной и необычностью речевой ситуации.

Содержание программы отвечает требованиям к организации внеурочной деятельности. В программу дополнительно включены разделы «Технический перевод» и «Синхронный перевод», Практикум «Перевод на смешанные трудности».

**Ценностными ориентирами** содержания программы являются:

- формирование умения переводить, используя принцип языковой эквивалентности;
- освоение эвристических приемов рассуждений;
- формирование интеллектуальных умений, связанных с анализом ситуации, сопоставлением данных;
- расширение словарного запаса учащихся;
- создание набора переводческих стереотипов;
- развитие познавательной активности и самостоятельности учащихся;
- формирование способностей наблюдать, сравнивать, обобщать, перефразировать и преобразовывать, находить простейшие закономерности, использовать догадку.

**Место курса в учебном плане:** курс изучения программы для обучающихся 10-11 классов рассчитан на 2 года. Занятия проводятся 1 раз в неделю. Всего 68 часов.

### Тематическое планирование Элективного курса «Теория и практика перевода» 68 часов

| №  | Тема                                     | Раздел (подтема)   | Тип занятия | Кол-во часов |
|----|--|--|-------------|--------------|
| 1. | Переводоведение, как наука               |  | лекция      | 1            |
| 2. | Механизмы перевода. Виды перевода.       |  | Лекц-практ  | 1,5          |
| 3. | Принцип языковой эквивалентности         | - Синтаксический и семантический уровень<br>- Лексический и прагматический уровень<br>- Буквализм – типичная ошибка в переводе     | Лекц-практ  | 3            |
| 4. | План перевода, как способ анализа текста |  | Лекц-практ  | 1,5          |
| 5. | Технический перевод                      |  | лекция      | 1,5          |
| 6. | Основные методы перевода                 | - Перестройка предложений<br>- Компрессия<br>- Номинализация<br>- Замена залога<br>- Вводящие обороты<br>- Объединение предложений | Лекц-практ  | 4            |

|     |   |  |            |     |
|-----|---|--|------------|-----|
|     |   | - Инверсия<br>-Общая перестройка структуры предложения   |            |     |
| 7.  | Трудности перевода неличных форм глагола              | - Перевод инфинитива<br>- Перевод причастия и герундия   | Лекция     | 2   |
| 8.  | Перевод сослагательного наклонения                    |  | Лекц-практ | 1   |
| 9.  | Перевод модальных глаголов                            |  | Лекция     | 1   |
| 10. | Перевод артикля                                       |  | Лекция     | 1,5 |
| 11. | Различия в функциональном переводе слов it, one, that |  | Лекц-практ | 1,5 |
| 12. | Перевод сложноподчинённого предложения:               | - Подлежащее выражено придаточным предложением<br>- Предложение с бессоюзным соединением<br>- Придаточное предикативное<br>- Предложение с последовательной подчинённостью   | Лекц-практ | 4   |
| 13. | Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний          |  | Лекц-практ | 1   |
| 14. | Эллиптические предложения и их перевод                |  | Лекц-практ | 1   |
| 15. | Изменение порядка слов                                | - В зависимости от сказуемого<br>- В связи с различиями синтаксических функций некоторых частей речи   | Лекц-практ | 2,5 |
| 16. | Перевод заголовков                                    | - Язык современных средств массовой информации<br>- Стилистические особенности языка англ. и амер. статей<br>- Практикум перевода  | Лекц-практ | 4   |
| 17. | Лексические трудности при переводе                    | - Основные приёмы адекватной замены<br>- Конкретизация<br>- Генерализация<br>- Смысловое развитие<br>- Антонимический перевод<br>- Целостное преобразование<br>- Компенсация | Лекц-практ | 4,5 |

|     |  |   |              |     |
|-----|--|---|--------------|-----|
|     |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод неологизмов</li> <li>- Перевод безэквивалентной лексики</li> <li>- Перевод фразеологических единиц</li> <li>- Перевод терминов</li> <li>- Перевод экономической прозы</li> </ul>         |              |     |
| 18. | Перевод фразеологических единиц                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Пословицы и поговорки</li> <li>- Термины</li> <li>- Устойчивые сочетания и речевые клише</li> <li>- Образные выражения</li> </ul>  | Лекц-практ   | 3   |
| 19. | Перевод многозначных слов                      |   | Лекц-практ   | 1,5 |
| 20. | Перевод неологизмов                            |   | Лекц-практ   | 1,5 |
| 21. | «Ложные друзья переводчика»                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- при переводе с английского</li> <li>- при переводе с русского</li> </ul>   | Лекц-практ   | 2,5 |
| 22. | Порядок пользования источниками информации     |   | лекция       | 1,5 |
| 23. | Практикумы:                                    |   |              |     |
|     | - Перевод страдательного залога                |   | практическое | 1,5 |
|     | - Примеры на смешение графического образа слов |   | практическое | 1,5 |
|     | - Примеры «ложных друзей переводчика»          |   | практическое | 1,5 |
|     | - Примеры на различие в значении слова:        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- to affect</li> <li>- again</li> <li>- also</li> <li>- to appear</li> <li>- to assume</li> <li>- to attempt</li> <li>- to make</li> <li>- procedure</li> </ul>                                    | практическое | 2,5 |
|     | - Примеры на сочетание :                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- as+ прилагательное/ наречие + as possible</li> <li>- to be + существительное</li> <li>- 3 функции предлога by</li> <li>- 5 функций глагола to be</li> <li>- 3 функции глагола to have</li> </ul> | практическое | 2,5 |
| 24. | Практикум перевода на смешанные трудности      |   | Практическое | 6   |

|     |                             |   |              |   |
|-----|-----------------------------|---|--------------|---|
| 25. | Основы синхронного перевода | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Двухязычная коммуникация</li> <li>- Переводческие клише</li> <li>- Построение фразы</li> <li>- Переспрос, уточнение</li> </ul> | практическое | 6 |
|-----|-----------------------------|---|--------------|---|

### Планируемые результаты освоения программы

Обучающийся получит возможность :

- анализировать текст подлежащий переводу,
- научиться приёмам и методам перевода;
- существенно увеличить словарный запас;
- правильно использовать полученную информацию;
- получить опыт переводческой деятельности;
- целенаправленно и осознанно развивать свои коммуникативные способности, осваивать новые языковые средства.

Прогнозируемые личностные результаты:

- Развитие любознательности, сообразительности при выполнении разнообразных заданий проблемного характера;
- Развитие чувства языка;
- Развитие аналитических и синтетических умений;
- Развитие внимательности, настойчивости, целеустремленности, умения преодолевать трудности – качеств весьма важных в практической деятельности любого человека;
- Воспитание чувства справедливости, ответственности;
- Развитие самостоятельности суждений, независимости.

Метапредметные результаты:

- Сравнение разных приемов действий, выбор нужных способов выполнения конкретного задания.
- Анализ способов выполнения заданий во всех аспектах речи
- Действие в соответствии с заданными правилами.
- Включение в групповую работу.
- Участие в обсуждении проблемных вопросов, высказывание собственного мнения и аргументирование его.
- Сопоставление полученного результата с заданным условием. □Контролирование своей деятельности: обнаружение и исправление ошибок.
- Анализ текста задания: ориентирование в тексте, выделение главного.
- Поиск и выбор необходимой информации, содержащейся в тексте для ответа на заданные вопросы.
- Конструирование последовательности «шагов» (алгоритм) выполнения задания.
- Сопоставление полученного (промежуточного, итогового) результата с заданным условием.
- Анализ предложенных возможных вариантов верного решения.
- Осуществление развернутых действий контроля и самоконтроля.

Предметные результаты:

- Создание языковой базы для общения и перевода на английском и русском языках.
- Формирование механизмов мышления, характерных для общепринятых языковых реалий.

При осуществлении мониторинга знаний, умений и навыков учащихся, выставляются оценки согласно «Положению о рейтинговой системе оценки качества образования».

### **Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение программы**

Занятия проводятся в кабинете английского языка с использованием мультимедийного оборудования (компьютер, интерактивная доска), видеоматериалов, аудиозаписей.

### **Литература**

1. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. - Москва: Высшая школа, 1980, - 135с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод.- Москва: МО, 1975,-190с.
3. Большая Советская Энциклопедия.- М.: Русский язык, 1976, -т.10,-679 с.
4. Большой англо-русский политехнический словарь: В 2 т. Около 2 00 000 терминов/ С.М. Баринов, А.Б.Борковский, В.А.Владимиров и др. – М.: РУССО, 2001. – 720с.
5. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Отв. ред. В.Н. Комиссаров. - М., 1978, - 230 с.
6. Ермакова О. И. Этика в компьютерном жаргоне// Логический анализ языка науки. Язык этики.- М., 2000,- 290с.
7. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика.- Москва: Р. Валент, 2002, - 286 с.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980, -167 с.
9. Латышев Л.К. Курс перевода(эквивалентность перевода и способы ее достижения). - М., 1981, - 248 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва:Воениздат, 1980, - 236 с.
11. Новый англо-русский словарь/ В.К. Мюллер. – М.: Русский язык, 2000. – 883 с.
12. Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. - Москва: Р. Валент, 2002. , 1991,-240 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- Москва: МО, 1974. 216 с.
14. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления.- Санкт-Петербург: СПбГИЭА, 1996, -125 с.
15. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.,1964,- 244 с.
16. Самохина Т.С., Дианова Е.М. Пусть ваш английский станет еще лучше! Upgrade Your Language Skills. - Москва: Р. Валент, 2002, - 158 с.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.- Москва: Высшая школа, 1983, - 303 с.
18. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода.- Москва: Высшая школа, 1985, - 303 с.
19. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода.- Москва: Валент, 1997, -192 с.
20. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. - М., 1976, - 169 с.
21. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод.) - М., 1973, -278 с.
22. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988, - 215 с.